



Zweite Jahrestagung
II Conferência Anual

10. und 11. März 2014
10 e 11 Março de 2014
Berlin

Tagungsort | **Localização**

EUROPASAAL IM AUSWÄRTIGEN AMT

Unterwasserstr. 10 | 10117 Berlin

Arbeitssprachen | **Línguas de trabalho**

Deutsch und Portugiesisch (mit Simultanübersetzung)

Português e Alemão (tradução simultânea)

Koordination | **Koordination**

ip Institut für
Europäische Politik

Institut für Europäische Politik

info@iep-berlin.de | www.iep-berlin.de



INSTITUTO PORTUGUÊS DE RELAÇÕES INTERNACIONAIS
UNIVERSIDADE NOVA DE LISBOA

**Instituto Português de Relações Internacionais
da Universidade Nova de Lisboa (IPRI-UNL)**

ipri@ipri.pt | www.ipri.pt

Mit freundlicher Unterstützung:

Com o apoio:



FUNDAÇÃO
CALOUSTE
GULBENKIAN

Fundação Calouste Gulbenkian

info@gulbenkian.pt | www.gulbenkian.pt



Auswärtiges Amt



Embaixada de Portugal em Berlim



GOVERNO DE
PORTUGAL

MINISTRY FOR
FOREIGN AFFAIRS



aicep Portugal Global



Deutschland-Portugal Forum

Das Deutsch-Portugiesische Forum ist eine zivilgesellschaftliche Initiative, die vom Institut für Europäische Politik (IEP) in Berlin sowie dem Instituto Português de Relações Internacionais (IPRI-UNL) und der Calouste Gulbenkian Stiftung in Lissabon koordiniert und getragen wird. Ziel des Forums ist es, aktuelle Probleme der wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwicklung beider Länder im offenen Dialog zu diskutieren und gemeinsame Antworten zu finden, die auch den Erfordernissen der europäischen Integration Rechnung tragen.

Das Deutsch-Portugiesische Forum ist eine Plattform, die allen gesellschaftlichen Gruppen offen steht. Als bilaterale Gesprächsinitiative fördert es den Gedanken- und Erfahrungsaustausch zwischen Vertretern und Experten aus Politik, Wirtschaft, Kultur, Wissenschaft und Zivilgesellschaft beider Länder. Sachlichkeit und parteipolitische Ausgewogenheit gehören zu den Grundprinzipien des Forums. Aufgrund der Bedeutung des Forums für die bilateralen Beziehungen fördern die Regierungen und insbesondere die Außenministerien beider Länder seine Arbeit auf höchster Ebene.

Fórum Portugal-Alemanha

O Fórum Portugal-Alemanha é uma iniciativa da sociedade civil organizada pelo Instituto Português de Relações Internacionais (IPRI-UNL) e a Fundação Calouste Gulbenkian e o Institut für Europäische Politik (IEP) de Berlim. Um dos seus objectivos é facilitar um diálogo aberto entre os dois países acerca dos problemas económicos e sociais e encontrar respostas comuns para a sua solução, que favoreçam também a integração europeia.

O Fórum Portugal-Alemanha é uma plataforma aberta a todos os grupos da sociedade civil. Enquanto iniciativa bilateral, o seu objectivo é a troca de pontos de vista e de experiências entre os representantes políticos e personalidades da economia, da ciência, da cultura e das organizações da sociedade civil de ambos os países. Um dos princípios fundamentais do Fórum é a objectividade e o equilíbrio nas posições adoptadas do ponto de vista político e partidário. O reconhecimento da importância do Fórum para as relações bilaterais justifica o apoio dos dois Governos, nomeadamente dos Ministérios dos Negócios Estrangeiros, ao mais alto nível.

12.15

***Ankunft der Teilnehmer, Einschreibung
und Lunch***

13.15

ERÖFFNUNG UND BEGRÜSSUNG

Prof. Dr. Mathias Jopp

Direktor, Institut für Europäische Politik (IEP), Berlin

Prof. Dr. Nuno Severiano Teixeira

Direktor, Instituto Português de Relações Internacionais (IPRI),
Lissabon

Dr. Artur Santos Silva

Präsident, Fundação Calouste Gulbenkian, Lissabon

S.E. Luís de Almeida Sampaio

Botschafter der Portugiesischen Republik in der Bundesrepublik
Deutschland, Berlin

13.30

ANSPRACHEN DER AUSSENMINISTER

Dr. Frank-Walter Steinmeier MdB

Bundesminister des Auswärtigen

Dr. Rui Machete

Außenminister der Portugiesischen Republik

Question and Answer Session

14.00

Kaffeepause

14.30

**PANEL I:
REFORMPOLITIK UND WETTBEWERBSFÄHIGKEIT:
MÖGLICHKEITEN FÜR EINE DEUTSCH-PORTUGIE-
SISCHE PARTNERSCHAFT**

Vorsitz/Moderation

Prof. Dr. Mathias Jopp

Direktor, Institut für Europäische Politik (IEP), Berlin

Chegada dos participantes, Inscrição e Almoço

12.15

SESSÃO DE ABERTURA

13.15

Prof. Doutor Mathias Jopp

Director, Institut für Europäische Politik (IEP), Berlim

Prof. Doutor Nuno Severiano Teixeira

Director, Instituto Português de Relações Internacionais (IPRI-UNL), Lisboa

Dr. Artur Santos Silva

Presidente, Fundação Calouste Gulbenkian, Lisboa

S.E. o Embaixador Luís de Almeida Sampaio

Embaixador de Portugal em Berlim

DISCURSOS DOS MINISTROS DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

13.30

Doutor Frank-Walter Steinmeier

S.E. o Ministro dos Negócios Estrangeiros da Alemanha

Dr. Rui Machete

S.E. o Ministro de Estado e dos Negócios Estrangeiros de Portugal

Question and Answer Session

Coffee Break

14.00

**I PAINEL:
REFORMAS E COMPETITIVIDADE ECONÓMICA –
OPÇÕES PARA UMA PARCERIA ENTRE ALEMANHA
E PORTUGAL**

14.30

Moderador

Prof. Doutor Mathias Jopp

Director, Institut für Europäische Politik (IEP), Berlim

Montag, 10. März 2014

Panellisten

Steffen Kampeter MdB

Parlamentarischer Staatssekretär beim Bundesminister der Finanzen, Berlin

Dr. José Pena do Amaral

Portugiesische Investitionsbank BPI, Banco Português do Investimento, Lissabon

Dr. Johannes Sommerhäuser

Geschäftsführender Direktor, Bosch Car Multimedia Portugal, S.A., Lomar Braga

Prof. Dr. Luis Campos e Cunha

Wirtschaftswissenschaftliche Fakultät, Universidade Nova de Lisboa (FE-UNL), Lissabon

Diskussion

16.45

Kaffeepause

17.15

**PANEL II:
DIE VERFASSUNGSGERICHE IN DEUTSCHLAND
UND PORTUGAL UND DIE EUROPÄISCHE INTE-
GRATION**

Vorsitz/Moderation

Prof. Dr. Nuno Severiano Teixeira

Direktor, Instituto Português de Relações Internacionais (IPRI), Lissabon

Panellisten

Dr. Peter M. Huber

Richter am Bundesverfassungsgericht, Zweiter Senat, Karlsruhe

Prof. Dr. Joaquim José Coelho de Sousa Ribeiro

Präsident, Verfassungsgericht von Portugal; Professor an der Rechtswissenschaftlichen Fakultät, Universität Coimbra

Dr. Katarina Barley MdB

Ausschuss für die Angelegenheiten der Europäischen Union, Deutscher Bundestag, Berlin

Paulo Rangel MdEP

Fraktion der Europäischen Volkspartei, Europäisches Parlament, Brüssel

Diskussion

Segunda-feira, 10 de Março de 2014

Oradores

Dr. Steffen Kampeter, MP

Secretário de Estado Parlamentar, Ministério das Finanças, Berlim

Dr. José Pena do Amaral

Administrador, BPI (Banco Português do Investimento), Lisboa

Doutor Johannes Sommerhäuser

Managing Director, Bosch Car Multimedia Portugal, S.A., Lomar
Braga

Prof. Doutor Luis Campos e Cunha

Faculdade de Economia, Universidade Nova de Lisboa (FE-UNL)

Debate

Coffee Break

16.45

**II PAINEL:
OS TRIBUNAIS CONSTITUCIONAIS NA ALEMANHA
E EM PORTUGAL E A INTEGRAÇÃO EUROPEIA**

17.15

Moderador

Prof. Doutor Nuno Severiano Teixeira

Director, Instituto Português de Relações Internacionais (IPRI-UNL),
Lisboa

Oradores

Prof. Doutor Peter M. Huber

Judge, Federal Constitutional Court of Germany, Karlsruhe

Prof. Doutor Joaquim José Coelho de Sousa Ribeiro

Presidente do Tribunal Constitucional de Portugal e Professor da
Faculdade de Direito, Universidade de Coimbra

Doutora Katarina Barley MP

Comissão dos Assuntos da União Europeia, Bundestag, Berlim

Dr. Paulo Rangel

Eurodeputado, Grupo do Partido Popular Europeu, Bruxelas

Debate

Montag, 10. März 2014

19.15

BUSTRANSFER ZUR STATION BERLIN, HALLE 6

Luckenwalder Straße 4-6, 10963

19.45

EMPFANG UND BUFFET-DINNER

auf Einladung des Botschafters der Portugiesischen Republik in der Bundesrepublik Deutschland, S.E. Luís de Almeida Sampaio

Grußworte:

S.E. Luís de Almeida Sampaio

Botschafter der Portugiesischen Republik in der Bundesrepublik Deutschland, Berlin

S.E. Ulrich Brandenburg

Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Portugal, Lissabon

**TRANSPORTE DE AUTOCARRO PARA A STATION
BERLIN, HALLE 6**

19.15

Luckenwalder Straße 4-6, 10963

RECEPÇÃO E JANTAR

19.45

A convite de S.E. o Embaixador de Portugal em Berlim, Luís de Almeida Sampaio

Palavra de cumprimento:

S.E. o Luís de Almeida Sampaio

Embaixador de Portugal em Berlim

S.E. o Ulrich Brandenburg

Embaixador da Alemanha em Lisboa

9.15

**PANEL III:
DIE (NEUE) TRANSATLANTISCHE PARTNERS-
CHAFT: DEUTSCHE UND PORTUGIESISCHE
SICHTWEISEN**

Vorsitz/Moderation

Dr. Patricia Daehnhardt

Instituto Português de Relações Internacionais (IPRI-UNL),
Lissabon

Panelisten

MinDir Dr. Hans-Dieter Lucas

Politischer Direktor, Auswärtiges Amt, Berlin

S.E. Botschafter João Mira Gomes

Ständiger Vertreter der Portugiesischen Republik bei der NATO,
Brüssel

Dr. Stormy-Annika Mildner

Leiterin der Abteilung Außenwirtschaftspolitik, Bundesverband der
Deutschen Industrie e.V. (BDI), Berlin

Prof. Dr. Tiago Moreira de Sá

Neue Universität Lissabon

Diskussion

11.00

Kaffeepause

11.30

**PANEL IV
DIE ZUKUNFT EUROPAS: REFORMEN DER INS-
TITUTIONEN UND POLITIKEN UND EIN NEUER
GESELLSCHAFTSVERTRAG? DEUTSCHE UND
PORTUGIESISCHE PERSPEKTIVEN**

Vorsitz/Moderation

Dr. Funda Tekin

Wissenschaftliche Mitarbeiterin, Institut für Europäische Politik
(IEP), Berlin

Panellisten

MinDirig Martin Kotthaus

Leiter der Europaabteilung, Auswärtiges Amt, Berlin

António Vitorino

Präsident, Notre Europe – Jacques Delors Institut, Paris

III PAINEL:

A (NOVA) PARCERIA TRANSATLÂNTICA: VISÕES DA ALEMANHA E DE PORTUGAL

9.15

Moderador

Prof. Doutora Patricia Daehnhardt

Instituto Português de Relações Internacionais (IPRI-UNL), Lisboa

Oradores

Doutor Hans-Dieter Lucas

Director Político, Ministério dos Negócios Estrangeiros, Berlim

S.E. o Embaixador João Mira Gomes

Representante Permanente de Portugal junto da NATO, Bruxelas

Prof. Doutora Stormy-Annika Mildner

Chefe do Departamento de Política Externa Económica, BDI – Federação da Indústria Alemã, Berlim

Prof. Doutor Tiago Moreira de Sá

Universidade Nova de Lisboa

Debate

Coffee Break

11.00

IV PAINEL:

O FUTURO DA EUROPA: REFORMAS DE INSTITUIÇÕES E DE POLITICAS E UM NOVO CONTRATO SOCIAL? PERSPECTIVAS ALEMÃS E PORTUGUESAS

11.30

Moderador

Prof. Doutora Funda Tekin

Research Fellow, Institut für Europäische Politik (IEP), Berlim

Oradores

Dr. Martin Kotthaus

Chefe do Departamento Europeu, Ministério dos Negócios Estrangeiros, Berlim

Dr. António Vitorino

Presidente, Notre Europe – Instituto Jacques Delors, Paris

Dienstag, 11. März 2014

Axel Schäfer MdB

Stellvertretender Vorsitzender der SPD-Bundestagsfraktion,
Berlin

Prof. Dr. Maria João Rodrigues

Beraterin der Europäischen Kommission, Brüssel / Lissabon

Prof. Dr. Hartmut Kaelble

Humboldt-Universität zu Berlin

Diskussion

13.15 SCHLUSSANSPRACHEN

Jörg Asmussen

Staatssekretär, Bundesministerium für Arbeit und Soziales, Berlin

Dr. Bruno Maçães

Staatssekretär für europäische Angelegenheiten, Lissabon

13.55 SCHLUSSWORTE

S.E. Luís de Almeida Sampaio

Botschafter der Portugiesischen Republik in der Bundesrepublik
Deutschland, Berlin

Prof. Dr. Nuno Severiano Teixeira

Direktor, Instituto Português de Relações Internacionais
(IPRI-UNL), Lissabon

Dr. Artur Santos Silva

Präsident, Fundação Calouste Gulbenkian, Lissabon

Prof. Dr. Mathias Jopp

Direktor, Institut für Europäische Politik (IEP), Berlin

Sandwiches

Terça-feira, 11 de Março de 2014

Dr. Axel Schäfer MdB

Vice-Presidente do Grupo Parlamentar do SPD, Deutscher Bundestag, Berlim

Prof. Doutora Maria João Rodrigues

Conselheira das Instituições Europeias

Prof. Doutor Hartmut Kaelble

Universidade Humboldt, Berlim

Debate

DISCURSOS DE ENCERRAMENTO

13.15

Dr. Jörg Asmussen

Secretário de Estado, Ministério do Trabalho e dos Assuntos Sociais, Berlim

Doutor Bruno Mações

Secretário de Estado dos Assuntos Europeus, Lisboa

ENCERRAMENTO

13.55

S.E. o Embaixador Luís de Almeida Sampaio

Embaixador de Portugal em Berlim

Prof. Doutor Nuno Severiano Teixeira

Director, Instituto Português de Relações Internacionais (IPRI-UNL), Lisboa

Dr. Artur Santos Silva

Presidente, Fundação Calouste Gulbenkian, Lisboa

Prof. Doutor Mathias Jopp

Director, Institut für Europäische Politik (IEP), Berlim

Almoço (ligeiro) de Encerramento

Institut für Europäische Politik (IEP)

Das Institut für Europäische Politik wurde 1959 gegründet. Es zählt zu den führenden außen- und europapolitischen Forschungseinrichtungen der Bundesrepublik Deutschland und ist Mitglied der Europäischen Bewegung Deutschland (EBD).

Das IEP arbeitet an einer Schnittstelle von Wissenschaft und Politik, Verwaltung und politischer Bildung. Die interdisziplinär und europäisch ausgerichteten Aktivitäten des IEP zielen darauf, durch die wissenschaftliche Analyse von Problemen europäischer Politik sowie durch die Erarbeitung politischer Optionen zur Förderung der europäischen Einigung beizutragen.

Instituto Português de Relações Internacionais | UNL (IPRI-UNL)

Das Portugiesische Institut für Internationale Beziehungen der Neuen Universität Lissabon ist ein wissenschaftliches Forschungsinstitut und wurde 2003 mit Unterstützung der Calouste Gulbenkian Stiftung durch die Neue Universität Lissabon, die Luso-American Foundation for Development (FLAD) und die Orient Stiftung (Fundação Oriente) gegründet. Es betreibt Forschung auf verschiedenen Fachgebieten wie Politische Wissenschaften, Internationale Beziehungen, zeitgenössische Geschichte, vergleichende Politikanalyse, Diplomatie und Wirtschaftswissenschaften.

Im Rahmen seiner Aktivitäten verfolgt IPRI-UNL drei Hauptziele: Erstens, Förderung wissenschaftlicher Forschung in den Bereichen Politische Wissenschaften und Internationale Beziehungen aus einer interdisziplinären Perspektive und in Übereinstimmung mit internationalen Benchmarking-Standards; zweitens, Förderung der Ausbildung von Doktoranden und Post-doc-Forschern in Politischen Wissenschaften und Internationalen Beziehungen und ihre Einbindung in internationale Netzwerke; drittens, das Vortreiben nicht nur theoretischer Arbeiten, sondern auch angewandter Forschung, die den Bedürfnissen der Gemeinschaft und des Marktes aufgrund der Internationalisierung der portugiesischen Gesellschaft entsprechen.

Calouste Gulbenkian Stiftung

Die Calouste Gulbenkian Stiftung ist eine portugiesische private Einrichtung des öffentlichen Lebens, deren satzungsgemäße Ziele auf die Förderung der Künste und der Wohltätigkeit sowie von Pädagogik und Wissenschaft ausgerichtet sind. Die Statuten wurden 1956 im Sinne einer Klausel im Testament des Calouste Gulbenkian festgelegt.

Die Stiftung verfolgt ihre satzungsgemäßen Ziele in Portugal und im Ausland mit einer großen Zahl direkter Aktivitäten und Stipendien für Projekte und Programme. Die Calouste Gulbenkian Stiftung hat Vertretungen in London (UK) und Paris (Frankreich). Die Stiftung verfügt über ein Orchester und einen Chor, die regelmäßig auftreten. Ihre Museen – das Calouste Gulbenkian Museum und das Zentrum für Moderne Kunst – bieten eine große Auswahl von Kunst aus aller Welt und organisieren Einzel- und kollektive Ausstellungen der Arbeiten portugiesischer und ausländischer Künstler. Die Stiftung fördert auch Diskussionsforen und Think Tanks, die sich durch internationale Konferenzen mit gesellschaftlich bedeutenden Themen befassen.

Institut für Europäische Politik (IEP)

O Institut für Europäische Politik (IEP) estabeleceu-se em 1959 como uma organização sem fins lucrativos dedicado ao estudo da integração europeia. É um dos principais institutos alemães de investigação em política externa e europeia. É um dos principais institutos alemães de investigação em política externa e europeia e membro do Movimento Europeu Alemanha (EBD).

O trabalho do IEP baseia-se na interligação entre a academia, a política, a administração e a educação cívica. As suas actividades incluem a análise das políticas europeias e o desenvolvimento das opções políticas para um aprofundamento da integração. Também oferece um fórum europeu e interdisciplinar próximo dos cidadãos; debates nacionais e internacionais acerca das políticas da UE assim como reflexões sobre o futuro da Europa por destacados elementos da academia, política, economia e media.

Instituto Português de Relações Internacionais | UNL (IPRI-UNL)

O Instituto Português de Relações Internacionais da Universidade Nova de Lisboa (IPRI-UNL) é um instituto de investigação científica fundado, em 2003, pela Universidade Nova de Lisboa, a Fundação Luso-Americana para o Desenvolvimento e a Fundação Oriente, com o apoio da Fundação Calouste Gulbenkian, que reúne investigadores especializados nos domínios da ciência política e das relações internacionais, da história contemporânea, da política comparada, da diplomacia e da economia.

O IPRI-UNL definiu, no quadro do desenvolvimento da sua actividade científica, três objectivos fundamentais: primeiro, promover a investigação científica no campo da ciência política e das relações internacionais, num quadro interdisciplinar e de acordo com o benchmarking internacional; segundo, apoiar a formação de investigadores em doutoramento e pós-doutoramento em Ciência Política e Relações Internacionais, integrados em redes internacionais; terceiro, desenvolver não só investigação teórica, mas também investigação aplicada capaz de responder às necessidades da comunidade e do mercado, determinadas pela internacionalização da sociedade portuguesa.

Fundação Calouste Gulbenkian

A Fundação Calouste Gulbenkian é uma instituição portuguesa de direito privado e utilidade pública, cujos fins estatutários são a Arte, a Beneficência, a Ciência e a Educação. Criada por disposição testamentária de Calouste Gulbenkian, os seus estatutos foram aprovados pelo Estado Português a 18 de Julho de 1956.

A Fundação desenvolve uma vasta atividade em Portugal e no estrangeiro, através de atividades diretas, subsídios e bolsas. Tem delegações em Londres e em Paris. Em Lisboa, dispõe de uma Orquestra e de um Coro que atuam ao longo do ano no âmbito de uma temporada regular. Os seus museus – Museu Calouste Gulbenkian e Centro de Arte Moderna – apresentam uma vasta coleção de arte de todo o mundo e realizam exposições individuais e coletivas de artistas portugueses e estrangeiros. Nos seus auditórios, a Fundação promove a discussão de temas centrais para a sociedade através de conferências e colóquios internacionais.

